αlphαnumeric αssistαnce

Frau Jo Bennett (Partnerin)
18 Whitehorse Street · Hereford · HR4 0EP · UK
+44 (0)1432 340889

office@alphanumericassistance.co.uk
www.alphanumericassistance.co.uk
www.proz.com/profile/875690

Freiberufliche Übersetzerin
Spezialisiert auf Religion & Finanz

von	nach	Spezialgebiete
Deutsch	Englisch (Muttersprache)	• Religion, Theologie, kirchliche Angelegenheiten • finanzielle und juristische Dokumente • Geschäftsverträge • Musik (klassisch und liturgisch)
Malaiisch	Englisch (Muttersprache)	• Religion, Theologie, kirchliche Angelegenheiten • finanzielle und juristische Dokumente • Geschäftsverträge
Indonesisch	Englisch (Muttersprache)	• Religion, Theologie, kirchliche Angelegenheiten • finanzielle und juristische Dokumente • Geschäftsverträge

Qualifiziertes Mitglied (MITI 2014) im Institute of Translation & Interpreting

Technische Ausstattung

- Speziell angefertigtes PC Windows 10 (Festplatte 1 TB; RAM 16 Gb)
- Epson WF-3530 Drucker / Scanner / Kopierer
- Broadband Internet Zugang
- Sicherheitssoftware:
- Sicherheitssoftware: Kaspersky Total Security 21.3.10.391
- Datensicherung auf externer Festplatte
- MS Office 365 (2016): Word, Excel, Outlook, Access, Powerpoint
- Déjà Vu X3 Professional; MemoQ 9.1

Berufliche Ausbildung

Frühling 2011	Intensives Sprachstudium (Bahasa Malaysia) an der Universiti Sains Malaysia, Penang. Nahm als Delegierte am Seminar für Übersetzer von südostasiatischen Sprachen (TranSEAL) teil.
1989 - 2004 HM Revenue & Customs (Britische Steuer- und Zollbehörde)	Ausbildung in der Behörde und extern, Qualifikationen erworben in den Bereichen Umsatzsteuerrecht, Buchhaltung, Wirtschaftsdeutsch (Intensivkurs am Lancashire College, Chorley), IT, Management, Arbeitsschutz

Beruflicher Werdegang

2006 – jetzt	Freiberufliche Übersetzerin, inkl. • *Creatures of Possibility: The Theological Basis of Human Freedom*, Ingolf U. Dalferth (Verlag: Baker Academic, Nov. 2016), 240 Seiten. • *Crucified & Resurrected: Restructuring the Grammar of Christology*, Ingolf U. Dalferth (Verlag: Baker Academic, Nov. 2015), 352 Seiten. • *Transcendence and the Secular World*, Ingolf U. Dalferth (pub. Mohr Siebeck, 2018) pp. 284. • Vielzahl von Geschäftsberichte, geschäftlichen Unterlagen, Websites und Schulungsmaterialien
1989 – 2006 Übersetzerin (als Aufgabenbereich meines Hauptberufes und als Nebentätigkeit)	Eine Vielzahl von Übersetzungen, darunter: • Umsatzsteuerbescheide und Einsprüche • Korrespondenz von Firmen mit den Steuerbehörden • Lebensregel für eine religiöse Gemeinschaft • juristisches Dokument für Konferenz von EU-Kommissaren
2004 – 2006 Chefsekretärin des Bischofs von Hereford UK	Verwendung von Deutsch für tägliche Kommunikation mit der Partnerdiözese in Nürnberg, Übersetzung von Korrespondenz der Bischöfe und von amtlichen Kirchendokumenten.
1989 – 2004 Steuerinspektorin für die britische Steuer- und Zollbehörde, Fachgebiet Umsatzsteuer (HM Revenue & Customs)	Teilnahme an einem offiziellen EU-Studienbesuch des österreichischen Finanzministeriums in Wien (1999), mit Verwendung von Deutsch als vorherrschender Sprache. Mein Bericht über den Besuch beinhaltete u.a. Übersetzungen von Abschnitten des österreichischen Umsatzsteuerrechts und Handlungsempfehlungen für Steuerbeamte.
1988 – 1989 Kaufmännische Assistentin bei Maxwell Terence Ltd, Hereford, UK (Export-Vertreter)	Verwendung von Deutsch zur Aufnahme und Erhaltung von Kontakten mit Firmen in Übersee, zur Planung von Geschäftsreisen für die Firmendirektoren und um Verträge und andere Geschäftsunterlagen ins Englische und aus dem Englischen zu übersetzen.
1979 – 1988	Hausfrau und Kindererziehung
1976 – 1979 Evangelical Church of Borneo, Ost-Malaysia	Sechsmonatiges Vollzeitstudium von Bahasa Malaysia (Malaiisch). Verwendung von Bahasa Malaysia im Kontakt mit einheimischen Angestellten, Kollegen und Freunden.

Studium und Weiterbildungen

Hereford Technical College, Hereford, UK	1997 - 1998	Berufsverband für Rechnungswesen, berufsspezifische Qualifikation Stufe 2
All Nations Christian College, Ware, UK	1972 - 1974	Diplom in Bibel- und Missionsstudien
Universität Heidelberg	März - Juli 1969	Austauschsemester
University of Bristol, UK	1968 - 1971	Studium der Germanistik und Theologie, abgeschlossen mit BA Hons 2a